

林琴南之初著
黑奴籲天錄

上海進步書局印行



林琴南之初著

黑奴籲天錄提要

林著小說夥矣而黑奴籲天錄爲其最初著述
生平第一得意之作萬本萬徧有口皆碑原本
乃美女士斯土活著描寫白人役奴之慘酷無
微不至至林君遙譯之苦心則又因白人之虐
待華工而用以借警我同胞兩兩對照各有深
意此爲小萬柳堂閱本圈點均吳芝瑛女士所
加眉目清醒尤覺明瞭難并美具此書有之矣

跋

斯士活美洲女士也卷首署名不以女士加其頂者以西俗男女並重且彼原書亦不自列爲女士唯跋尾見之故仍而不改斯氏自云是書多出諸一身之聞見本事七八演者二三耳卷中士女名多假託實則具有其人余與魏君同譯是書非巧于叙悲以博閱者無端之眼淚特爲奴之勢逼及吾種不能不爲大衆一號近年美洲厲禁華工水步設爲木柵聚數百遠來之華人柵而鑰之一禮拜始釋其一二人或踰越兩禮拜仍弗釋者此卽吾書中所指之奴柵也向來文明之國無私發人函今彼人於華人之函無不遍發有書及美國二字如犯國諱捕逐驅斥不遺餘力則謂吾華有國度耶無國度耶觀哲而治與友書意謂無國之人雖文明者亦施我以野蠻之禮則異日吾華爲奴張本不卽基于此乎若夫日本亦同一黃種耳美人以檢疫故辱及其國之命婦日人大忿爭之美廷又自立會與抗勇哉日人也若吾華有司又烏知有自己國民無

罪爲人囚辱而瘦死耶上下之情判若楚越國威之削又何待言今當變政之始而吾書適成人人旣蠲棄故帑勤求新學則吾書雖俚淺亦足爲振作志氣愛國保種之一助海內有識君子或不斥爲過當之言乎辛丑九月林紓識于湖上望瀛樓

序

考美利堅史佛及尼之奴黑人在於一千六百十九年嘴囁人以兵艦載阿非利加黑人二十至雅姆斯莊賣之此爲白人奴待黑人之始時美洲尙未立國也華盛頓以大公之心官其國不爲私產而仍不能弛奴禁必待林肯奴籍始倖脫邇又寢遷其處黑奴者以處黃人矣夫蝮之不竟伸其毒必別嚙草木以舒憤後人來觸死莖亦靡不死吾黃人殆觸其死莖乎國蓄地產而不發民生貧薄不可自聊始以工食於美洲歲致羨其家彼中精計學者患泄其銀幣乃酷待華工以絕其來因之黃人受虐或加甚於黑人而國力旣弱爲使者復餒懾不敢與爭又無通人紀載其事余無從知之而可據爲前讞者獨黑奴籲天錄耳錄本名黑奴受逼記又名湯姆家事爲美女士斯士活著余惡其名不典易以今名其中累述黑奴慘狀非巧於叙悲亦就其原書所著錄者觸黃種之將亡因而愈生其悲懷耳方今囂訟者已膠固不可喻譬而傾心彼族者又誤

序

二

信西人寬待其藩屬躍躍然欲趨而附之則吾書之足以儆醒之者寧可少哉
是書假諸求是書院仁和魏君聰叔易口述其事余泚筆記之凡六十有六日
畢閩縣林紓琴南序於湖上望瀛樓

例言

一是書專叙黑奴中雖雜收他事宗旨必與黑奴有關者始行着筆

一是書以籲天名者非代黑奴籲也書叙奴之苦役語必呼天因用以爲名猶

明季六君子碧血錄之類

一是書爲美人箸美人信教至篤語多以教爲宗顧譯者非教中人特不能不爲傳述識者諒之

一是書係小說一派然吾華丁此時會正可引爲殷鑒且證諸必嚙華人及近日華工之受虐將來黃種苦況正難逆料冀觀者勿以稗官荒唐視之幸甚

一是書描寫白人役奴情狀似全無心肝者實則彼中仇視異種如波蘭埃及印度慘狀或不止此徐俟覓得此種紀錄再譯以爲是書之左證

一是書開場伏脉接筭結穴處處均得古文家義法可知中西文法有不同而同者譯者就其原文易以華語所冀有志西學者勿遽貶西書謂其文境不

如中國也

一書中歌曲六七首存其旨而易其辭本意並不亡失非譯者憑空虛構證以原文識者必能辨之

一是書言教門事孔多悉經魏君節去其原文稍煩瑣者本以取便觀者幸勿以割裂爲責

黑奴籲天錄卷一

美國斯土活原著

閩縣林 紓
仁和魏 易 同譯

第一章

美國硜脫溝省交春垂二月。猶陰寒逼人。時有二人對酌。旁無僮厮。雜侍此二人者。性情相貌。大復不類其一人。獐醜名曰海留。衣服華好。御金戒指。一鑲以精鑽。又佩一金錶。狀似素封。而談吐鄙穢。近于傖荒。其一人文秀家亦少康名。解而培解。而培謂海留曰。凡今天下之習貿遷者。能如我存心斯得矣。海留曰。我之宗旨。萬不如君言已。自引巨觥。解而培曰。吾遣吾奴湯姆與爾。其人絕愿。懇屬以事。靡不如志。今既屬君。應多予吾值。海留曰。天下之奴。安有精品。君言母乃過耶。因又引一觴。解而培曰。此奴事我久。凡吾物產。下逮牛馬。悉竭忠佐。

我。非。常。奴。也。海。留。無。語。良。久。曰。奴。固。不。必。盡。良。然。間。有。良。者。君。言。或。不。誣。解。而。培。曰。此。奴。信。基。督。教。故。發。言。咸。由。衷。海。留。曰。吾。曩。者。市。得。貧。家。奴。既。轉。鬻。得。贖。金。六。百。圓。蓋。吾。業。販。奴。而。處。奴。弗。刻。今。湯。姆。如。此。之。善。固。應。厚。償。君。值。特。吾。業。近。拙。滯。不。能。出。重。貲。奈。何。言。次。歎。息。不。止。解。而。培。知。其。鄙。嗇。然。無。計。取。贏。復。語。之。曰。吾。心。戀。此。奴。若。能。少。破。君。囊。則。事。當。速。成。海。留。曰。君。若。更。賒。我。以。小。奴。無。論。男。女。則。當。如。約。解。而。培。嚼。齧。而。答。曰。恨。恨。吾。非。貧。薄。安。忍。鬻。奴。又。安。能。于。此。奴。之。外。更。賒。以。雛。奴。語。至。此。門。闕。斗。入。一。穉。子。約。四。五。歲。貌。絕。慧。黠。雛。髮。未。燥。笑。處。輒。動。微。渦。兩。目。精。光。耿。然。見。海。留。意。殊。駭。海。留。見。其。服。飾。之。善。心。知。此。奴。必。爲。主。人。主。婦。所。厚。矜。者。解。而。培。令。其。跳。舞。舉。止。備。極。靈。警。主。客。大。悅。賜。以。果。餌。海。留。忽。起。拊。解。而。培。之。背。曰。可。以。此。兒。見。賒。乎。時。有。少。婦。猝。入。而。穉。子。直。撲。其。懷。不。待。辨。知。爲。此。奴。之。母。矣。然。此。婦。入。時。而。海。留。眼。光。已。兩。兩。注。射。上。下。周。徹。猶。商。賈。家。之。覷。得。美。貨。焉。者。解。而。培。呼。曰。意。里。賽。汝。來。胡。爲。意。里。賽。曰。吾。來。

視海雷。海雷亦以主客所賜之餌。掬示其母。解而培曰。將兒去。休意里賽出。海留曰。君若將此美奴。鬻南省倭里恩城。必得厚值。吾相奴多。貌亞于君奴。倍蓰得值。恆不貲。矧君奴之美如是耶。解而培曰。吾萬不恃此奴。以發迹。海留曰。君若許售。吾必不吝重值。解而培曰。決不售君。君妻之意。雖積金如奴之高。亦非所屑。海留曰。婦人安知買遷中之關鑰。君但與語去。此奴即可因其貲。購金銀製首飾。何爲不售。解而培曰。儘君多金。無濟也。海留顏色頓異。忽大聲咤曰。此雖吾奴。必將去。解而培曰。天下竟有蠻武如此。可以強奪人奴者。海留曰。吾跋涉閒關。始至君家。因吾良友思購一僮。想此雛奴。萬能當意。故云。解而培曰。吾萬不能奪彼母掌上之珍。以爲吾利。海留曰。婦人狡桀。吾所深惡。若能調遣其母。則取子易耳。待其見覺。其子已遠。徐徐餌之以物。思力可以頓殺。解而培終不答。海留曰。黑奴之心。與白種別。過輒忘之。不必有淒戀之情。人言販奴之人。往往斲喪其良。吾則拊心未嘗有悖。以吾行賈。不同于恆人。蓋人之販賣稚奴。

皆若鷹取狼攫。無論失雛之母。悲梗何狀。但得活產。便剋悍不復後顧。吾嘗聞有一婦人。念子漸就羸槁。以死因鬻兒時。兒銳啼。戀母。母隨之行。主人肩輻其母。別室啼號。竟夜腸斷。以斃買者之家。遂喪其值。至一千圓之多。吾深以主人爲非計。吾遠有所懲。不敢非法。以繩奴。故得葆固有之良。亦不亡應享之利。解而培時。方剝橘。不復酌答。海留又曰。吾販奴將數百次矣。未嘗虧損。以吾法良于人。吾有良心。人多以操業弗良。而掩吾之善。吾實不服。吾嘗有同伴某某者。處奴極酷。吾常告以稚子離母。其始恒哭。可勿夏楚。彼即受榜于爾。何益。即婦人戀子而哭。亦天性使然。爾若以力抑制。悲憤內鬯。已足戕生。若少爲假借。以殺其悲。則容貌光澤。于吾亦可以得良價。然吾友恒以爲妄。故奴多物。故吾恐喪吾貲。故不與合券。解而培曰。君所言者。竟自以爲善乎。海留曰。然。凡吾買人之子。必勿令其母見之。彼不戀子。自戕。卽吾爲善之驗。解而培曰。如君之言。則吾所以處吾奴者。轉不善耶。海留曰。以吾度之。殊未必勝。君硜脫溝之人。處奴

過厚。及他鬻。靡不習故驕情。往往見窘于新主。何如及其未鬻時。先授以楚況。更入他氏。便不以爲怪。爲術不更良乎。且吾素以天良自信。恐後人無及吾者。故勸君循吾法以御奴。當無不善。解而培曰。吾自適吾事。君自用君法。于是二人均無語。海留旋問解而培曰。君意云何。而培意決如是。解而培曰。徐容與吾妻圖之。君且勿言。家人多口風。聲流入帷闥。此事殊不易了。海留曰。諾。唯余性躁烈。不能久延。趣爲謀之。整衣將行。解而培曰。夜來更至吾家。當得當以報。海留既去。解而培大憤。自念若人。猛鷲若是。須以犇蹴踏之。始伸吾忿。彼惟索吾舊責。魯奴爲抵。公然肆其壓力。只此可知人生。負責之苦矣。且吾妻仁恕。安能以奴抵責之事告之。矧此小海雷。吾妻尤極卵翼。去之必且悲頓萬狀。吾將何術解之。大抵解而培之爲人。忠厚。自謂需奴之力。必留有餘。不如他處盡奴之力。勿令休息。主人役奴之法。苟得奴之力。足以生財。卽不敢過苛。以取足。是時國家之政。雖准有力者互市其奴。然舊主待之有恩。亦不能禁新主之暴虐。以

此推之。似于仁愛之風。尙未美滿盡善。解而培之爲人。和平溫厚。處奴有恩意。復有程度。此回負海留之責。故不能不鬻其奴。實則非夙心也。方解而培與海。留議論時。意里賽尙在門外竊聽。二人未之覺。旣聞海留以夙責劫脅主人。將攫海雷以去。方欲更聽其餘。忽聞主母遙呼。遂入。然心悸色朽。主母愛密柳怪之。窮詰何由。忽作此狀態。里賽失聲哭。不能語。愛密柳必欲詰之意。里賽曰。吾主父方同一販子。語愛密柳曰。彼主客自語。何涉。爾意里賽曰。主母知吾主父將賣去海雷乎。言已哭。不可仰。愛密柳大愕曰。爾亦知而公嚮不與南省販奴者語乎。爾母子能循分操業者。而公斷不鬻爾。且海雷爲爾愛子。爾固愛之。而他人心眼之中。詎亦同爾親暱。爾勿哭。且爲吾理衾枕。意里賽曰。主翁若道賣海雷事。願主母勿許之。愛密柳諾。是時意里賽得主母一諾。意思略舒。徐爲整頓。臥具。愛密柳者。貴家女也。識力高曠。心術惠懿。硜脫溝之第一閨秀也。恒人仁愛。特託空言。而愛密柳之爲人。實於行爲中推見其仁愛。矧其爲人崇奉教。

門雖其夫操行與之微異。而每見愛密柳閨政整肅。因而加敬。故家事聽其柄握。凡驅使約束奴僕之事。解而培一遵軌範。以爲吾旣不德。苟吾妻爲吾樹德。即亦吾之恩意也。此時愛密柳雖聞意里賽語。以爲吾夫善類。必不爲此。即亦不復當意也。

第二章

意里賽者。受覆於主母以長者也。硜脫溝之俗。凡蓄奴家。奴每佹瘦而解。而培奴多偉岸。女僕亦溫雅。類大家女。邦人多稱此一家。所以意里賽得主母言實深恃。而無怖意。里賽貌美。若在他姓。久已出易重貲。愛密柳堅不許。必爲之擇善配。乃嫁於他姓之奴名哲。而治海雷者。幹奴也。已爲其主人遣往威立森機器廠充工。哲而治機警巧黠。實爲廠工第一。威立森大悅。時廠中新製一漚麻機器。爲他廠所無。即哲而治手創者。哲而治軀幹面貌均佳。爲是人人愛暱。咸與交契。不復計其出身。威立森亦窮極恩禮。特其原買之主人。百端凌踐。仍以

獸蓄之。未嘗少假顏色。嗣聞其爲廠主創製機器。聲名喧噪。亦自臨視。威立森見哲而治。舊主泄廠遽斂手爲賀。賀其得人。哲而治因陳其所製之機。詳細指畫。意以媚悅主人。然微露得意之色。主人不悅。自念此奴恃能。改其常度。將來寢不可制。斗然變容。立令其歸。哲而治婉轉哀鳴。求竟其業。主人厲色弗答。是時威立森亦爲緩頰。主人終弗許。且曰。此吾奴也。君可勿與。威立森曰。若得所請。當不吝其工值。主人曰。吾意不屬。雖重金莫奪。他工亦告主人曰。君但觀製器之敏妙。似可釋然於懷。令其留廠矣。主人哂曰。此奴製器雖佳。不過省漚麻之工。吾視其人。卽吾所使之機器。欲如何。卽如何耳。哲而治憤極。血脈憤起。顏色灰敗。威立森私曰。第歸。吾當脫汝於阨。主人瞥見之。計二人私語。殆將圖脫。然吾斷不令此奴有生趣也。旣歸。乃以人世至苦之事役之。先是哲而治與意里賽定情。後始隸廠工。隸廠工二年中。爲生平最蘇息之日。而威立森旣悅哲而治。又審其有妻。故常許其聚處。解而培夫人。亦喜意里賽事得其人。至爲欣

悅意里賽生二子均夭。愴惻已極。續生小海雷。遂漸忘其先殤之二子。嗣復聞哲而治見虐於主人。復大戚然。威立森愛哲而治甚摯。常至其操工之所慰之。意欲與主人語令罷工。復就廠役。主人曰。吾自有計斷君可勿爲吾奴。籌生路。威立森曰。彼受役吾廠。得貲終勝於此。主人曰。當時在廠驗器。吾見爾二人附耳作密語。吾甚不悅。然主權在我。君儘可勿與。威立森聞之。期望始絕。於是哲而治執役。乃日厲備人世不堪之苦。均容忍受之。

第三章

明日意里賽晨足梳掠。凭闌若有所思。背上有入以手拊之。意里賽廻眸一盼。瓠犀粲然。哲而治來也。意里賽曰。哲而治若何來。亦知吾見爾而心有所怡乎。吾主母已他出。爾可至吾臥處。恣談乃攜手入闥。顧哲而治曰。胡爲不省吾兒。且何憔悴至此。時小海雷雙垂雛髮。依倚意里賽膝前。意里賽摩撫兒髮。以口親之。哲而治歎曰。吾匪特不能擴吾生路。育此子。即吾之生路亦將垂盡矣。意